Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozesłał też posłańców po całym Manassesie i również on skrzyknął się (do pójścia) za nim. Wysłał posłańców także do Aszera, do Zebulona i do Naftalego – i ci również wyruszyli im na spotkanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon rozesłał też posłańców po całym Manassesie i również to plemię postanowiło pójść za nim. Posłańców wysłał ponadto do Aszera, Zebulona i Naftalego — i ci także wyruszyli mu na spotkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprawił posłańców do całego *pokolenia* Manassesa, które zebrało się przy nim. Wysłał też posłańców do Aszera, do Zebulona i Neftalego; i wyruszyli im na spotkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyprawił posły do wszystkiego pokolenia Manasesowego, i zebrali się do niego; posły też posłał do Asera, i do Zabulona, i do Neftalima, i zajechali im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał posły do wszystkiego Manasse, który i sam szedł za nim, i drugie posły do Aser i do Zabulon, i do Neftali, którzy mu zajachali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał też gońców do całego pokolenia Manassesa, które również zgromadziło się przy nim, a następnie wysłał gońców do pokolenia Asera, Zabulona i Neftalego, które wyruszyły, aby się z nim połączyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozesłał posłańców do wszystkich Manassesytów i również ci zebrali się wokół niego. Wysłał też posłańców do Aszerytów, do Zebulonitów i do Naftalitów, i ci wyruszyli na ich spotkanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłał też posłów do całego plemienia Manassesa i zgromadził je przy sobie oraz posłańców do plemienia Asera, Zabulona i Neftalego, które wyruszyły, aby się z nimi połączyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprawił posłańców do całego plemienia Manassesa, które również zgromadziło się przy nim. Wysłał także gońców do plemion Asera, Zabulona i Neftalego. I one wyruszyły, aby się z nim połączyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wyprawił posłańców do całego [pokolenia] Manassego, tak że i ono wezwano do pójścia za nim. Wysłał także gońców do [pokoleń] Aszera, Zebulona i Neftalego. I wyruszyli na ich spotkanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłał także posłów do całego pokolenia Menaszy, którego również wezwano, aby szedł za nim; wysłał też posłów do Aszera, Zebuluna i Naftalego, którzy wyruszyli przeciw nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprawił posłańców do całego Manassesa, i również ich zwołano do niego. Wyprawił też posłańców do Aszera i Zebulona, i Naftalego i oni wyruszyli mu na spotkanie. |